

LOUIS VUITTON

Hawaii International Film Festival

1001 Bishop Street, ASB Tower, Suite 745 Honolulu HI 96813

For Immediate Release
September 23, 2005

Contact: Chris Dacus
Nextel Phone: 232-5633

**ZHANG YIMOU, DIRECTOR OF 'HERO', CONFIRMS ATTENDANCE OF
THE 25th LOUIS VUITTON HAWAII INTERNATIONAL FILM FESTIVAL**

**电影“英雄”的导演张艺谋先生将参加
第 25 届 LOUIS VUITTON 夏威夷国际电影节**

HONOLULU - Zhang Yimou, director of 'HERO', confirms attendance at the 25th Louis Vuitton Hawaii International Film Festival. Two-time Academy Award[®] nominee, Zhang Yimou will be receiving LVHIFF's prestigious Lifetime Achievement Award.

美国檀香山 – 电影“英雄”的导演张艺谋将出席第25届LV夏威夷国际电影节。曾获两届奥斯卡提名的张艺谋导演将在檀香山接受LV夏威夷国际电影节的终生成就奖。

"Zhang Yimou is widely recognized as one of the world's top film directors and it's very special having Mr. Zhang at LVHIFF our 25th anniversary," said Chuck Boller, Executive Director of the LVHIFF. "Mr. Zhang is the first recipient of LVHIFF's Lifetime Achievement Award because his body of work embodies LVHIFF's mission of East meets West through film."

“张艺谋导演是全世界著名的顶级导演，我们非常荣幸能请到张导演出席第25届LV夏威夷国际电影节，”LV夏威夷国际电影节执行主席伯乐(Chuck Boller)先生说，“张导演是第一位获得LV夏威夷国际电影节终生成就奖的影业人士，张导演的作品在国际上的巨大文化影响力，充分符合夏威夷国际电影节通过电影发扬东西文化交流之宗旨。

Join LVHIFF for AN EVENING WITH ZHANG YIMOU to commemorate the artistic importance and cultural significance of Director Zhang's work. The evening will consist of a film screening of NOT ONE LESS (Yi ge dou bu neng shao) and a master's class, with an intimate discussion and Q & A with the director. LVHIFF's Lifetime Achievement Award for Zhang Yimou will be presented at the end of the evening. AN EVENING WITH ZHANG YIMOU will be held on October 19th at 6:30pm at Dole Cannery Stadium 18. Tickets cost \$25 per person, including the screening, the Q&A session and a HIFF Ohana Reunion with Zhang Yimou afterwards, at the Lanai Ballroom upstairs.

欢迎您来参加LV夏威夷国际电影节“张艺谋之夜”，与我们一起致敬张导演在艺术创作和国际文化交流上的杰出成就。“张艺谋之夜”将包括电影“一个都不能少”的放映，电影放映之后与张导演的现场讨论与问答，以及之后的LV夏威夷国际电影节会员俱乐部与张导演联谊会，并向张导演颁发终生成就奖。“张艺谋之夜”将于10月19日晚6:30在Dole Cannery电影院举行。票价每人25美金，包括电影，现场问答，以及之后在二楼的Lanai宴会厅的HIFF会员俱乐部与张导演联谊会。

This will be his fourth visit to the Louis Vuitton Hawaii International Film Festival. LVHIFF has screened seven of Zhang Yimou's award-winning films over the years including the enormously popular KEEP COOL

1001 Bishop Street, ASB Tower Suite 745
Honolulu, HI 96813
(808) 528-3456 (808) 528-1410 Fax
www.hiff.org

[1997], SHANGHAI TRIAD [1995], TO LIVE [1994], THE STORY OF QIU JU [1992], RAISE THE RED LANTERN [1990], JU DOU [1990], AND RED SORGHUM [1987].

这将是张导演第四次参加 LV 夏威夷国际电影节。LVHIFF 历年间放映过七部张艺谋的获奖作品，包括“有话好好说”[1997]，“摇啊摇，摇到外婆桥”[1995]，“活着”[1994]，“秋菊打官司”[1992]，“大红灯笼高高挂”[1990]，“菊豆”[1990]，以及“红高粱”[1987]。

Zhang's tumultuous experience begins during the Cultural Revolution of the 1960s and his resilient pursuit of a career in film during the 1970s. After graduating from the Beijing Film Academy at an age when most individuals had already established careers, Zhang was at the beginning. Zhang's classmates included directors such as Chen Kaige (YELLOW EARTH) and Tian Zhuangzhuang (THE BLUE KITE). Together, they would form the famed Fifth Generation filmmakers – a group of filmmakers and films that earned, for the first time in Mainland Chinese cinema, critical and commercial success throughout the world. Noted for his vivid cinematography and powerful woman-centered stories, Zhang was quickly recognized as one of the world's top film directors and his films became symbolic of Mainland Chinese cinema.

张导演的艺术底蕴来自于他六十年代中国的文化大革命其间坎坷的生活经历，及其七十年代开始对电影事业的执着追求。当年从北京电影学院毕业的时候，在别人都已事业小成的时候，张导演才刚刚起步。张导演的同学中包括著名导演陈凯歌（黄土地）和田壮壮（蓝风筝）。这几位组成了著名的中国第五代电影人 – 首次为中国大陆在世界上赢得电影制作专业和电影商业运作上的巨大成就的一批影人精英。以其生动淋漓的摄影，和以女性为中心的具有巨大文化冲击力的故事情节而著称的张导演迅速地成为世界级著名导演，他的作品也即时成为中国大陆电影的代表。

His early films were also significant for how they produced the phenomenon of Mainland China's first international movie star, Gong Li. A mainstay in Zhang's films for many years, Zhang's talented directorial eye combined with Li's ability, grace, beauty and poise, defined the standard for what it meant to be an actress from Mainland China. Zhang's films reflect a revisionist passion and his work was sometimes at odds with Chinese government censors. Zhang's depiction of the social, political and historical currents of China from individual perspectives gives China a sense of multiplicity and humanity. Zhang's characters struggle with difficult choices and who seem to be perpetually weighed down by a heavy conscience. Overall, Zhang's films provide the viewers, like the thousands that attend LVHIFF, a sense of place in this struggle that can be deeply transformative.

他早年间的电影作品对中国文化的另外一个贡献是：中国大陆第一个国际明星现象 – 巩俐。巩俐曾在张艺谋导演的影片中多年持续担任女主角，张导演执导的超人才华和英明慧眼与巩俐的卓越演技和丽人风采之无暇结合在世界影坛为中国大陆女性演员的形象郑重定位。张导演的电影作品充分体现作者的生活热情，从社会中个人百姓的视觉角度上体现中国的社会、政治和历史文化的发展变化，从而更加生动地从多个角度以突出人性的方式表现中国。张导演作品中的人物大多面临生活中的艰难选择，负重于伦理道德和感情挣扎。张导演的作品为电影观众们提供在银幕故事中体会这种冲击力巨大的内心情感挣扎的机会。

In 1995, LVHIFF awarded Zhang the Vision in Film Award and held a retrospective of Zhang's work. Now, for LVHIFF's 25th Anniversary, Zhang has been chosen to receive LVHIFF's inaugural Lifetime Achievement Award. Usually, such an award is given at the end of one's career. Clearly, this is not the case with Zhang. Zhang's filmmaking continues to operate at an unmatched velocity, yet remains guided by an enviable spirit of innovation with no end in sight. Moreover, Zhang's films arrive with high expectations because the world already knows about Zhang's cinematic accomplishments; we know the name "Zhang Yimou."

1995年，LV 夏威夷国际电影节曾经向张导演颁发“影业远见奖”并且放映过张导演的作品系列。这次 LV 夏威夷国际电影节第 25 周年之际，张导演将接受 LV 夏威夷国际电影节有史以来首次颁发的终生成就奖。虽然通常来说终生成就奖是在专业人士事业尾声对其终生成就的一种承认，而张导演的事业正是如日东升，其创

意精神境界更是超然无限! 此次奖项的初衷是充分承认张导演在世界电影节已经举人皆知的卓越成就。 在今天的电影界, “张艺谋”这个名字已经享誉全球。

Selected Filmography 电影作品:

2005 Riding Alone for Thousands of Miles (Qian li zou dan ji) / 千里走单骑
2004 House of Flying Daggers (Shi mian mai fu) / 十面埋伏
2002 Hero (Ying xiong) / 英雄
2001 Happy Times (Xingfu shiguang) / 幸福时光
1999 Not One Less (Yi ge dou bu neng shao) / 一个都不能少
1999 The Road Home (Wo de fu qin mu qin) / 我的父亲母亲
1997 Keep Cool (You hua hao hao shuo) / 有话好好说
1996 Lumière and Company / 卢米埃与四十大导
1995 Shanghai Triad (Yao a yao yao dao waipo qiao) / 摇啊摇, 摇到外婆桥
1994 To Live (Huozhe) / 活着
1992 The Story of Qiu Ju (Qiu Ju da guan si) / 秋菊打官司
1990 Raise the Red Lantern (Da hong deng long gao gao gua) / 大红灯笼高高挂
1990 Ju Dou / 菊豆
1989 Codename Cougar (Daihao meizhoubao) / 代号美洲豹
1987 Red Sorghum (Hong gao liang) / 红高粱

Selected Awards 曾获奖项:

BAFTA Awards BAFTA 大奖

1995 BAFTA Film Award Best Film not in the English Language for TO LIVE [Huozhe]
1993 BAFTA Film Award Best Film not in the English Language for RAISE THE RED LANTERN [Da hong deng long gao gao gua]

Berlin International Film Festival 柏林国际电影节

2003 Alfred Bauer Award for HERO [Ying xiong]
2000 Prize of the Ecumenical Jury Competition for THE ROAD HOME [Wo de fu qin mu qin]
2000 Silver Berlin Bear Jury Grand Prix for THE ROAD HOME [Wo de fu qin mu qin]
1988 Golden Berlin Bear for RED SORGHUM [Hong gao liang]

Cannes Film Festival 加纳电影节

1995 Technical Grand Prize for: SHANGHAI TRIAD [Yao a yao yao dao waipo qiao]
1994 Grand Prize of the Jury for TO LIVE [Huozhe]
1994 Prize of the Ecumenical Jury for TO LIVE [Huozhe]

Louis Vuitton Hawaii International Film Festival 夏威夷国际电影节

1995 Vision in Film Award
1985 Excellence in Cinematography Award

Hong Kong Film Awards 香港电影奖

2003 Best Screenplay for: HERO [Ying xiong]

Sundance Film Festival 圣丹斯电影节

2001 Audience Award World Cinema for THE ROAD HOME [Wo de fu qin mu qin]

1001 Bishop Street, ASB Tower Suite 745
Honolulu, HI 96813
(808) 528-3456 (808) 528-1410 Fax
www.hiff.org

Venice Film Festival 威尼斯电影节

1999 Golden Lion for NOT ONE LESS [Yi ge dou bu neng shao]

1999 Laterna Magica Prize for NOT ONE LESS [Yi ge dou bu neng shao]

1999 Sergio Trasatti Award for NOT ONE LESS [Yi ge dou bu neng shao]

FALL FESTIVAL 夏威夷国际电影节， 秋季主场电影节

The Louis Vuitton Hawaii International Film Festival will feature more than 200 films, documentaries, shorts and animations, representing over 40 countries. 2005 marks the 25th anniversary of the Louis Vuitton Hawaii International Film Festival established in 1981. The festival is dedicated to advancing understanding and cultural exchange among the peoples of Asia, the Pacific, and North America through the medium of film. LVHIFF is considered one of the world's premiere film events ideally positioned two months before The Academy Awards®. The festival has premiered such movies as CROUCHING TIGER HIDDEN DRAGON, ONCE WERE WARRIORS, THE PIANO, SHINE, SHALL WE DANCE and Y TU MAMA TAMBIEN.

本届 Louis Vuitton 夏威夷国际电影节将放映来自 40 多个国家的超过 200 部故事片、纪录片、短片及动画片。2005 年是 Louis Vuitton 夏威夷国际电影节自 1981 创建以来的第 25 周年大庆。本电影节致力于通过电影艺术促进亚洲、太平洋地区和北美地区之间的文化交流。先于奥斯卡金像奖之前两个月的 LVHIFF 的日期被世界影人称为“世界首映”的最佳时机。本电影节曾经首映过多部世界著名电影，如“藏龙卧虎”、“夕阳武士”、“钢琴课”、“SHINE”、“我们来跳舞”、“你的妈妈也一样”等。

QUOTES 媒体评语节选

“One of the ten best film festivals around the world.”

Travel & Leisure Magazine

“世界上十大最佳电影节之一”

《旅行及休闲杂志》

“Must attend.”

Entertainment Weekly

“必须参加的电影节”

《每周娱乐》

“Enormous crowds turn out, many of them movie fanatics!”

Roger Ebert, Chicago Sun Times

“巨大的观众群，许多是电影狂热爱好者”

Roger Ebert, 《芝加哥太阳时报》

“Film festival is back in a big way”

Honolulu Advertiser 2004

“夏威夷电影节浪潮再卷”

《Honolulu Advertiser 日报》2004 年

“A Global Cornucopia”

Honolulu Weekly 2005

“一个全球性影人盛会”

《Honolulu Weekly》2005

“Mission Accomplished: HIFF promotes Cultural Understanding Through Film for its 23rd Year”

IndieWire 2003

1001 Bishop Street, ASB Tower Suite 745

Honolulu, HI 96813

(808) 528-3456 (808) 528-1410 Fax

www.hiff.org

“大功告成：HIFF23 个年头持续

“HIFF brings the world to Hawaii.”

Ka Leo O Hawaii - University of Hawaii 2003

“HIFF 把世界带给夏威夷。”

《Ka Leo O Hawaii – 夏威夷大学》2003

“Film Feast”

Star Bulletin 2005

“电影艺术盛宴”

《Star Bulletin 日报》2005

“Annual Film Festival Returns Brighter Than Ever”

Da Kine Magazine 2003

“每年一度的国际电影节风采更盛从前”

《Da Kine 杂志》2003

The **25th LOUIS VUITTON Hawaii International Film Festival** is proud to recognize this year’s sponsors who include: Louis Vuitton, Hawaii Tourism Authority, Regal Entertainment Group, Sheraton Hotels & Resorts Waikiki, Commercial Data Systems, FedEx, Hawaiian Airlines, Kodak, First Hawaiian Bank, Clear Channel, Hawaiian Telcom, Central Pacific Bank, Cades Schutte, Hawaii National Bank and K.J. Luke Foundation, Honolulu Magazine, Star-Bulletin & Midweek, Oceanic, KBFH, Nippon Golden Network, AZN, Hawaii Film Office, City and County of Honolulu, ABC Stores, Hawaiiiana Group, Unity House, Watumulls, Continental Surf, New Zealand Consulate, Australian Consul, Australian Chamber, Lincoln Scott, Center of Korean Studies at the UH, Korean American Committee, Rainbow Drive In, Toys n Joys, Norwegian Cruise Line, Academy of Motion Picture Arts and Sciences, Atherton Family Foundation, County of Maui, County of Hawaii, Morgan Stanley Foundation, Hawai’i State Foundation on Culture and the Arts through appropriations from the Legislature of the State of Hawaii and by the National Endowment for the Arts, Guide.Net, Inc, Josie & Don Over Memorial Fund, Count of Kauai, Sassy/G Magazine, Downtown Planet, Outrigger, Hawaii Insurance Guaranty, Starbucks, Lava.net, PBS Hawaii, Service Printer, JOOTS, and FLUXIS MEDIA

###